

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 67 (2001)  
**Heft:** [10]  
  
**Rubrik:** New Zealand Swiss Club news & happenings

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

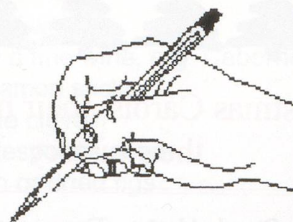


# New Zealand Swiss Club

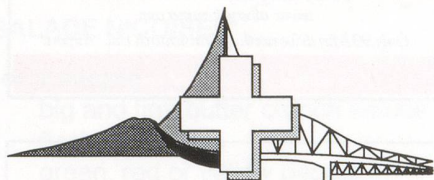
## News & Happenings

Web-page - <http://www.swiss.org.nz>

E-Mail - [society@swiss.org.nz](mailto:society@swiss.org.nz)



Auckland  
Hamilton  
Taranaki  
Wellington  
Christchurch



**Auckland Swiss Club**

[auckland@swiss.org.nz](mailto:auckland@swiss.org.nz)

### Past Events

#### Jassen:

We had our last Card Evening for the Schüpbach Cup competition for this season and I was surprised to see so many players turn up: 17 all together!

The ranking for the evening was as follows:

1. Dominic Hess	4353 p.
2. Marie Theres Melville	3913
3. Hans Iten	3868
4. Fidel Good	3866
5. Lynne Dunphy	3834
6. Louis Wallimann	3818
7. Hans Fitzi	3800
8. Annagret Wolf	3799
9. Hilda Iten	3794
10. Max Bachmann	3757
11. Heidi Wilson	3706
12. André Iten	3677
13. Hansruedi Wolf	3619
14. Monika Eggenschwiler	3613
15. Syd Melville	3550
16. Agnes Iten	3270

#### Schüpbach Cup 2001:

1. Hans Iten	15328
2. Louis Wallimann	15139
3. Ilda Iten	14745
4. Nelly Steinemann	14510
5. Dominik Hess	12010
6. Annagret Wolf	11887
7. Hans Fitzi	11841
8. Marie-Theres Melville	11786
9. Monika Eggenschwiler	11558
10. Hansruedi Wolf	11345
11. Max Bachmann	11160
12. Jakob Preisig	11105

The first card evening in the new year will be in May 2002.

I'd like to thank all the people who supplied us with prizes during the year, and usually supplied the sup-

per. Also a hearty thank you to Nelly who took over the reigns during my holiday in Switzerland.

See you next year.

Hans Iten.

### Coming Events

#### Working Bee:

##### Saturday 1 December

Before you read any further, grab your shovel and rags and head straight up to the farm for the working bee in preparation for all the Summer activities. The work will include general upkeep of the farm, mowing grass and cleaning up. We start around 10am, and everyone coming up will be well looked after with drinks and lunch.

#### Samichlaus - Sunday 9 December 2001 Kaukapakapa

Come ye all up at around 11am.

Bring or buy your picnic lunch, sausages and drinks and the famous Erdbeertörtli are available (sorry, no Schnägges). Santa said he'd come up around 1pm. So all you children remember your Verslis for him, and be on your best behaviour, and he is sure to have a little treasure for you. There will be some fun before he comes too.

Extra Santa bags can be bought at \$6.

#### Visit by Walter Thurnheer.

**Wednesday 5 December 2001. 7.30pm.**

**Newmarket Club, 13 Teed St. Newmarket.**

Please come armed with questions for the Ambassador, anything about being a Swiss Abroad.

#### Teenage Summer Camp - March 2002.

Barbara Ashton is holding a think-tank in the 2<sup>nd</sup> week of February 2002, to discuss who and how you would like to get together as Swissies of the future.

Please call Barbara on 483 8244, or Trudi on 376 4923, to register your interest.

#### Other Events in 2002:

**Picnic** - 10 February 2002 at the farm.

**Shooting** starts on 23/24 February 2002.

**Society Games Auckland Club:** 10 March 2002.

**Semi Finals Society Games** Auckland / Hamilton: 28 April 2002.

**Annual General Meeting:** 4 May 2002 at the farm.

Since this is the last issue of the year 2001, it is my pleasure to thank you for making the activities of this year possible, and wish you all a very happy Christmas and all best for the new year!

Trudi.

**Swiss  
chocolate  
and  
German  
confectionery  
Swiss  
biscuits**

**Stella**

**Maestrani**  
SWISS CHOCOLATE - QUALITY AND TRADITION

**STOLLWERCK**

Carma Pfister

**Impex**  
INTERNATIONAL TRADING LIMITED  
FINE QUALITY PRODUCTS

P.O.Box 528, 13A Sammaree Place  
Kerikeri, N.Z.  
email [impex@xtra.co.nz](mailto:impex@xtra.co.nz)

Phone 09 4074277  
Fax 0800 4 SWISS  
(0800 479 477)



## Forthcoming Events....

### Christmas Function

2nd December, 2001, at Tamahere School, commencing 11.00am

*To get there, from both Hamilton and Cambridge directions, take the Airport turnoff on SH1 south of Hamilton - then go to the on-ramp heading north back into Hamilton (road running parallel to SH1) - and then turn left into Devine Road.*

This is a family function, and children will have use of the school pool as well as the playground equipment. Parents must take full responsibility for supervision of their children, both in the pool as well as on school property.

The Club will provide sausages for lunch, cordial, and baking and coffee for afternoon tea, but feel free to bring your own snacks etc.

Don't forget to bring money to support the Club and function with the usual popular raffles.

Santa will be coming so bring your named presents up to the value of \$10 for your children.

Remember, this function is for everyone, so we look forward to seeing lots of people, young and old, for a relaxing Sunday afternoon with friends and away from the Christmas rush - there's sure to be an opportunity for a Jass for those keen players!!

### Visit by Swiss Ambassador Walter Thurnheer

**Tuesday 4th December, 7.30pm** at the **Quality Hotel**, Garnett Ave, Te Rapa, Hamilton (turn left at Warehouse intersection)

The meeting will be followed by a light supper. For catering, we will require names and numbers of people attending. If you haven't yet let us know, but would still like to come, please contact Anita Zuber, Ph.(07) 856-2414, or Beatrice Leuenberger, Ph.(07) 843-7971. We look forward to seeing you at what should be a very informative evening.

### Family Camp at Pirongia 5th and 6th April 2002

It has been suggested that we try and organise a weekend of bush walks, family activities, jass etc, but first we need to know what support we will get from the club members. The cost for lodge accommodation would be \$15 per person, per night, (half price for children), plus food, and we would need about 30 people. If you are interested for the club to go ahead with this idea, please tell Anita or Vreni at the functions on 2nd or 4th December, or contact a Committee member. Alternatively, we could also organise a one-day walk, or a mystery tour. Please let us know your ideas.

We have already set most of the dates for our regular and planned functions for the forthcoming year and have prepared the calendar below. We suggest you cut it out for on the fridge, noticeboard, or the front of your diary.... AZ

### Freu di doch...

Jede Tag sich freue chönne- und wärs au nu a Chlinikeite- au em Mitmensch öppis gönne, selbstlos ihm e Freud bereite, choscht nöd vil - und zahlt sich us; das sind Liechtblick i dim Lebe und es bringt dir i dis Huus Zfriedeheit und Gottes Sege!

Congratulations  
to  
Heinz Leuenberger  
on your  
70th birthday,  
celebrated  
on 23rd November

With best wishes from the  
Hamilton Swiss Club and the  
Swiss Society



Introducing the Monte Carlo  
espresso machine  
from Italy.

Espresso & cappuccino at home!  
Call Nordis Distributors for details.  
07 847 6731

## Hamilton Swiss Club - Functions for 2002

- |                |  |
|----------------|--|
| 23rd February  | - Swiss Society Shooting competitions, at Elmiger's Farm, Chudleigh Road, Te Aroha     |
| 24th February  | - Swiss Picnic, Eureka School  |
| 5/6th April    | - Family Camp, Pirongia Lodge (to be confirmed)  |
| 13th April     | - Club AGM, Swisscraft premises, Frankton, 8pm   |
| 27th April     | - 1st Card Evening and Medal Jass, Eureka Hall, commencing 7.30pm <i>sharp</i>         |
| 11th May       | - 2nd Card Evening and Medal Jass, Tirau, commencing 7.30pm <i>sharp</i>               |
| 25th May       | - 3rd Card Evening, Eureka, 7.30pm   |
| 1/2nd June     | - Society AGM, Taranaki (please pre-book your accommodation with the Treasurer)        |
| 8th June       | - 4th Card Evening, Tirau, 7.30pm  |
| 22nd June      | - 5th Card Evening, Eureka, 7.30pm   |
| 6th July       | - 6th and Final Card Evening, 7.30pm   |
| 20th July      | - First August National Day Celebrations, Eureka (please note earlier date than usual) |
| 21st September | - Fondue Evening, Eureka   |





taranaki@swiss.org.nz

### Forthcoming Events...

#### 2nd December

##### Christmas Shoot / Kegeln

The day starts at **10.00am**, with participants being able to shoot or skittle. Children's activities will be organised, so do come along and support your committee on this great social day. A potluck lunch is held at about 1.00pm. After lunch the prizes will be given out - everyone to bring a wrapped prize worth a minimum of \$10.00 for the competition, and of course, you will get one in return. Father Christmas will be making an appearance and parents are requested to bring a wrapped and named gift for their children.

#### 3rd December

##### Ambassador Walter Thurnheer

This interesting speaker will be at the club house from **8.00pm**. He will

speak on a variety of subjects, and will then answer any questions you may have. Would all members please bring a plate for supper.

#### 31st December

##### New Year's Eve

Gosh .... it's that time again!!! A function will once again be held at the Swiss Club in conjunction with the Campervan association. Do come along, and enjoy this fun-filled evening. If you have a skit or other entertainment which others would enjoy, please don't be shy, and share your talent with us.

We look forward to your support at this function.

#### 10th February

##### Picnic

Please put this day on your calendar **NOW...** Excellent social gathering, with Schwingen the main entertainment for the day. A barbecue will be operating; refreshments for sale; children's activities organised; a beautiful tombola.... and, of course, meeting old and new friends.

Terrific day... come and enjoy.

MD

### Death Notice



#### Steiner, Bernie

- At Napier, on 6th September Loved husband of Shirley and father of Karen and Bruce. Son of the late Franz and Regina Steiner, Eltham.

#### Rest in Peace.

Heartfelt condolences on behalf of the Swiss Society go to Shirley Steiner and Family.

*The above notice, which appeared in last month's issue, was printed with the incorrect name of Bert Steiner. Our sincerest apologies to Mrs Steiner and families for this error. Beatrice*

*The Editor with the  
Editing Team of  
HELVETIA  
wish all readers  
a merry  
Christmas  
and a healthy  
and happy  
New Year*

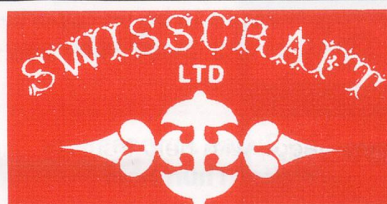
Geschenke, die  
Inlandschweizern  
Freude machen,  
finden Sie auf  
[www.jelmoli.ch](http://www.jelmoli.ch)

Jelmoli

THE HOUSE OF BRANDS.

Einkaufen und Reisen punkten.

BONUS CARD



Incorporating Domestic & Commercial Work  
Specialists in Fabric & Leather Upholstery  
Also Deep Diamond Buttoning  
All Furniture Re-Upholstery

### SWISSCRAFT LTD

Manager: **Herbert Stäheli**  
Showroom: 33-39 Colombo St.  
Frankton-Hamilton

Call us

Phone 078 477-220

Fax 078 473-039





wellington@swiss.org.nz

### Past events....

#### 3 November: Fritz Adams Cup Jassen

With our community of active jassers shrinking, it was very encouraging to see 12 participants turning up on the night. As always, the atmosphere was relaxed and friendly with just the right mixture of competitive spirit to make it interesting.

As the name of the cup indicates, it was donated by Fritz Adams, Charge d'affaires at the Swiss Embassy in the late seventies, who died recently. Andre Schleicher gave a short eulogy and asked for a minute of silence to mark our respect.

The cup was won by Emanuel Züst with 3011 points, a narrow victory over Hans Buess with 2903 points. New-comer to the game, Ruth Lüssi, achieved fifth place, a very respectable result.

Congratulations to all three.

#### 10 November: Garage Sale

Our members contributed varied, weird and wonderful items to the sale which was again organised by Heinz Jäggi, with help from committee members and friends. While it was not quite the success of last year's sale, it did raise \$630, a much needed contribution to our roof-replacement fund. Talking of the new roof: check out the exciting design concept next time you are in the clubhouse!

#### 11 November: Brunch

The wise folk who took the trouble to travel to Wainuiomata for a scrumptious brunch (bacon, eggs, Rösti, Züpfe) certainly did not regret it. In fact, the exclusive circle of munchers enjoyed their feast to the full and made it last well past noon. For those who now feel sorry they

have missed out, there will be another chance on 10 March 2002!

### Forthcoming events...

#### December 2: Samichlaus.

This is the children's party, please reserve the date and do come. Guaranteed to be most enjoyable! And the best opportunity of the year for members' children to meet each other.

#### December 8: Christmas Party

December 9: Carol singing in the Botanical Garden

*(Invitations will be sent to all members for these events).*

December 14: last Coffee afternoon of the year.

#### 2002

January 27: Society Shotgun - Shooting / Outdoor activities  
Fun for the whole family.

February 9/10: Cowbell Competition in Kaponga, Taranaki. In

### Translation of Speech (abridged)

to Congress by Joseph Deiss  
Minister of Foreign Affairs

Swiss citizens live in every country around the world - and this global presence doesn't just serve those who experience it, but it is a form of "capital" for our country as a whole. You will know that the Federal Constitution obliges the Government to promote the relationship among our

citizens abroad and the home country. I came to this congress not out of a sense of duty, but because I know that almost every 10th Swiss lives abroad, and that from outside, Switzerland is looked upon differently than from within, so I am interested in your opinions.

**Matters concerning the Swiss Abroad:** Since the last congress, several things have changed:

- The revisions of the voluntary AHV/IV came into force on 1.1.2001. Some changes for residents of EU countries have been dramatic, but for those outside the EU, the status quo remains, which is particularly important for countries with insufficient social security policies.

- Political rights of Swiss Abroad: for the past year a working group, composed of State and cantonal representatives, is looking into the possibility of electronic voting.

- Ratification of the bilateral contracts with the EU: not yet complete, but will have significant effects.

- For some time there have been technological and logistical improvements made within our Embassies and Consulates regarding registration, which will remove administrative hurdles - for example when changing from one Consular region to another.

- Financial constraints have often meant that we've had to close or curtail our representation, but for at least the last two years we have actually been able to increase representation overseas. Wherever possible, we try to extend services, such as appointing Honorary Consuls.

#### Switzerland's entry into the UN:

Already when addressing the



for flight bargains!  
Zurich - Auckland  
return from sFr. 1860.-



Ozeania Reisehaus  
5442 Fislisbach  
Telefon 056 493 77 11  
Telefax 056 493 56 03

www.ozeania-reisen.ch · ferieninfo@ozeania-reisen.ch